

JULES VERNE



(1828 - 1905)

Jules Verne

凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

环绕月球

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

环绕月球

【法】儒勒·凡尔纳 ◎ 著

JULES VERNE

何佳译



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳

封面设计：颜 雷

责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

环绕月球/（法）凡尔纳著；何佳译．—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4875-2

I．环… II．①凡… ②何… III．科学幻想小说—法国—近代 IV．I 565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 28604 号

环 绕 月 球

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 9.375 印张 220 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印数：15,001—18,000

定价：16.80 元

ISBN 7-5007-4875-2/G·3667

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑，”一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是艺术的，也可以是文学的。人们可

以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图。对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

NAQU 1-3

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域，至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步，体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来，以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识，创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家，从广袤的陆地写到浩瀚的海洋，从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间，上至天文，下至地理，真正“坐地日行八万里，巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见，如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公，大多是具有坚韧不拔的意志，高雅脱俗的志趣，疾恶如仇的品德，舍身救人、临危不惧的正气，孜孜不倦的探索创新精神，以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师，也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说，不仅可以漫游天上人间，观赏到前所未闻的绚丽景致；还可以增长科学知识，启迪智慧与想象力，激发难能可贵的推动人类进步的创新精神；更可以陶冶情操，提高审美能力，激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后，一版再版，经久不衰，被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作66部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天环游地球》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译 者

1999年8月

目 录

序	言	本章简要地叙述这部著作第一部分的内容并作为第二部分的序 ……	(1)
第 一 章		从晚上十点到十点四十六分四十秒 ……	(6)
第 二 章		第一个半小时 ……	(13)
第 三 章		他们在这儿觉得既安逸又舒适 ……	(33)
第 四 章		学点代数 ……	(44)
第 五 章		太空的严寒 ……	(55)
第 六 章		具有启发性的谈话 ……	(67)
第 七 章		极度陶醉的时刻 ……	(77)
第 八 章		地球引力与月球引力相互中和的那一点 ……	(89)
第 九 章		稍稍偏离了轨迹 ……	(101)
第 十 章		月球观测者 ……	(109)
第 十 一 章		现实与幻想 ……	(116)
第 十 二 章		俯瞰月球上的山脉 ……	(124)
第 十 三 章		月球风光 ……	(136)
第 十 四 章		十五天的黑夜 ……	(150)
第 十 五 章		一瞥月球上看不见的那一面 ……	(166)
第 十 六 章		南半球 ……	(182)

第十七章	第谷山	(192)
第十八章	令人迷惑的问题	(205)
第十九章	战胜了一切不可能的事情	(221)
第二十章	远离太平洋海岸	(236)
第二十一章	给梅斯顿的消息	(245)
第二十二章	十万火急	(261)
第二十三章	大炮俱乐部的会员们进行打捞 工作	(268)
第二十四章	再会了！巴尔的摩大炮俱乐部	(282)

序言 本章简要地叙述这部著作第一部分的内容并作为第二部分的序

几年前,一个异常新颖、极其胆大的科学实验轰动了全世界,而这个实验完全可以称得上是史无前例的。一个由炮兵们在美国南北战争期间所成立的“巴尔的摩大炮俱乐部”突发奇想,竟然要向月球发射一颗炮弹,以此来建立地球与月球之间的直接联系!这个科学实验的发起人是该大炮俱乐部主席巴比康先生。当巴比康得到由剑桥天文台的天文学家们所作出的关于该实验的可行性报告之后,受到了极大的鼓舞,于是他便想尽一切办法来确保此项实验的成功。通过向公众募捐,他筹集到了将近 550 万美元。然后,他马上着手进行这项巨大的工程。

根据剑桥天文台的这份报告,用来发射该炮弹的大炮必须安置在南纬或北纬 28 度线之内的地方,只有这样才能垂直地瞄准位于天顶点的月球。该炮弹必须具备每秒 12,000 码^①的初速度,且必须在 12 月 1 日晚上 10 点 46 分 40 秒准时发射出去。四日后,该炮弹将会到达月球;而就在这个时刻,月球也会到达它的近地点,也就是说到达距离地球最近的那一点,届时两颗星球将大约相距 228,000 英里^②。

大炮俱乐部的主要成员巴比康主席、梅斯顿秘书、艾尔费斯

① 1 码 = 0.914 米

② 1 英里 = 1.609 公里

顿少校及摩根将军组成了一个执行委员会。他们举行了几次会议，谈论了炮弹的形状和材料、大炮的特征和位置以及火药的质量和数量。他们很快就作出了如下决定：第一，该炮弹必须为空心的铝制炮弹，其直径为9英尺^①，弹壁厚度为1英尺，重量为19,250磅；第二，大炮为哥伦比亚铸铁炮，炮身长900英尺，并在地上挖掘出一个深度相当的大井，作为浇铸该大炮的模子；第三，使用的火药为置于炮弹下面的40万磅的火棉，这些火棉将会释放出60亿公升的气体，可以很容易地将炮弹送上月球。

所有这些问题解决之后，巴比康主席在寒春钢铁制造厂的总工程师莫奇生的帮助下，在佛罗里达州接近北纬27度的一个名为乱石岗的地方找到了一个铸造大炮的地点。令人不可思议的是，工人们竟然成功地完成了多项土木工程，并铸造出了哥伦比亚炮。

米歇尔·阿当是一个来自巴黎的法国人，他不仅胆识过人而且精明强干。他通过大西洋的海底电缆向巴比康主席发了一封电报，竟然异想天开地要求乘坐着这颗炮弹，到月球上去进行一些调查研究。阿当来到美国，受到了当地人热情的款待。他召开了一个大型的会议，向公众成功地阐明了自己的观点，并促使巴比康主席和他的死对头麦克尼切尔船长言归于好。最后，他竟然说服了这两个新朋友与他一同前往月球。

于是，那颗炮弹又作了适当的修改，变成了一个顶部为圆锥体、中间为圆柱体的空心炮弹。与此同时，他们又往该炮弹的内部注入了一定量的水，做成了强有力的水弹簧，并安置了一些旨在减轻炮弹发射时的撞击力的易碎隔层。接着，他们又往炮弹里装入了可供一年食用的粮食、可用上几个月的水以及可用上将近半个月的煤气。其中还有一个精巧的自动装置，可用来制造纯净

① 1英尺=30.48厘米

的氧气并吸收那三位旅行家所呼出的二氧化碳，以便使炮弹内的空气保持清新。最后，大炮俱乐部又在落基山脉的最高峰琅峰上安置了一个巨大的高倍望远镜，可以用来观测那个炮弹在空中的运行。就这样，一切都已就绪了。

12月1日，那颗炮弹便在成千上万的观众的注视下，在指定的时刻被发射出去了。在人类历史上，首次有这么三个人满怀着一定能够到达目的地的信心，离开了我们的地球，冲向了星际空间。他们希望在97小时13分钟20秒之内完成他们的整个旅程。这样一来，他们就可以在12月5日的午夜，也就是当月亮恰好变成满月的时候到达月球的表面。

不幸的是，那么多的火棉在同一时刻一起爆炸所散发出来的雾气充满了整个大气层，使位于西半球的无数渴望见到月球的观众一连好几个晚上都见不到它。

于是，大炮俱乐部的秘书、巴比康主席的忠实朋友J. T. 梅斯顿启程赶往位于科罗拉多的琅峰，因为正如我们早已提到的那样，在那个至高点上安置了一架大型反射望远镜，它能够将月球的距离缩短至5英里。当梅斯顿日夜兼程地赶往遥远的琅峰之时，守在望远镜旁的贝尔法斯特教授也正在试图观察那颗炮弹，可他看了很久什么也看不见。这种令人讨厌的灰蒙蒙的天气持续了一个多星期，使有些人甚至以为恐怕得等到翌年的1月3日才能作进一步的观察，因为从12月下旬开始的下弦月月光太弱，人们不可能看清那颗炮弹。

然而，令所有的人感到无比高兴的是，一场大风暴终于将天空中的乌云一扫而光。12月13日午夜刚过不久，那弯弯的月亮又轮廓鲜明地出现在星光闪烁的黑色的天幕中。

当天夜里，就在梅斯顿赶到琅峰的前几个小时，贝尔法斯特教授向位于华盛顿的史密森尼亚学院发去了一封十分惊人的电报。该电报声称：12月13日凌晨3点，贝尔法斯特教授和他的

助手们发现了从乱石岗发射出去的那颗炮弹；不知什么原因，该炮弹稍稍偏离了原来的轨道，没能到达目的地，可是它与月球的距离相当近，能够受到月球引力的作用；它的直线运动也已变成了圆周运动，因此它将会沿着一个固定的轨道绕着月球不停地运动下去，事实上，它已变成了月球的卫星。

该电报进一步补充道：有关这个新天体的各项数据还未能计算出来，因为必须在不同的时刻，至少从三个不同的位置对它加以观察，才能确定这些数据。不过，该炮弹与月球之间的距离可以大致确定为2,333英里。

这封电报最后还明确地提出了仅有的两个假设：其一，要么月球引力将最终占据上风，那么这三位旅行家就会到达他们的目的地；其二，要么这颗炮弹将沿着这个固定的轨道绕着月球永远运行下去，直至世界末日。

不管是哪种可能性，我们那三位勇敢的冒险家的命运将会如何呢？不错，他们的确有足以延续一段时间的供给，可即使他们真的到了月球上，彻底完成了他们那英勇的事业，那他们又怎么回来呢？他们还能够回来吗？地球上的人们能够得到有关他们的消息吗？当时最有学识的科学家们在各大报刊上就这一系列的问题畅所欲言，引起了公众极大的兴趣。

在此，我们想提出一个小小的意见，以供那些过于自信的天文学家们以及其他科学家参考。一个观测者如果向公众宣布一项纯属揣测性的发现时，他很难面面俱到。谁也没有强迫你去发现一颗行星、彗星、甚至卫星；可是，在你向全世界的人宣称自己的发现之前，你一定得弄清楚那是不是真的，因为要知道，如果以后证明你并没真正有所发现的话，那么你将会成为最最拙劣的报刊作者的耻笑对象。贝尔法斯特从未想到过这一点。正如欧瑞琉斯·普里斯克斯所说的那样，所有的天文学家都“过于冲动”，性情急躁的贝尔法斯特因自己的发现变得异常的愤怒，以至于当

他从落基山脉的至高点向全世界发出那封著名的电报之后，大家都责备他太不谨慎，因为他对这一伟大的事业所做的那两个假设都过于武断，毫无科学性可言。

事实上，他那封电报有两个极为重大的错误：第一，事实后来证明他的观测有误；那颗炮弹并不是在 13 日发现的，而且也不可能在那一天发现它，所以贝尔法斯特声称自己所见到的那个小黑点很可能不是那颗炮弹；第二，有关那颗炮弹最终的命运在理论上有误，因为把那颗炮弹当成月球的卫星是绝对违反理论力学原理的。

所以，只有他极力推崇的第一个假设才能实现，那就是，那三个旅行家如果还活着的话，他们也许能够在月球引力的作用下最终成功地到达月球的表面。

事实上，那三位机智勇敢的旅行家的确还活着，他们经历过发射时那阵可怕的剧烈震动之后的确幸存了下来。因此，本卷旨在翔实地叙述他们乘坐“炮弹车厢”赴月旅途中发生的故事，讲一讲他们一路上那奇特而极富喜剧性的情节。这个故事也许会打破许多人的幻想，消除他们的偏见，推翻他们的猜测。不过，它至少会让人们对这项事业所遭遇到的种种奇怪的事件有一个正确的了解；而且它还能突出地说明巴比康的科学观所产生的奇效、麦克尼切尔在机械方面的聪明才智以及阿当的胆识和偏执。

此外，这个故事也将会证明他们那绝对值得信赖的忠实的朋友 J. T. 梅斯顿俯身在那架安置在落基山脉的最高峰上的巨大的望远镜前观察月球，完全是在浪费时间。

第一章 从晚上十点到十点四十六分四十秒

乱石岗工地上的那面大钟敲了 10 下，巴比康、阿当和麦克尼切尔开始与他们周围无数的朋友道别。那两条将要随他们一同前往月球的狗早已被人放进那颗炮弹里了。三位旅行家走近那个巨型大炮的炮口，坐到一个活动吊车里，再一次向那些一声不吭地站在他们周围的人群作最后的道别。吊车的卷扬机嘎嘎地运转了起来，三个人渐渐地消失在那张着大口的深渊里。

位于炮弹口的那个大洞是专门为了让他们进到炮弹里面去的。不一会儿，人们就看见那辆里面已空无一人的吊车开了回来。这时，那巨大的卷扬机很快就移开了；炮口周围的脚手架也被移开了。在短短的一瞬间，哥伦比亚炮口周围所有的障碍都清除一空。

这时，麦克尼切尔开始用他自己发明的一种螺丝刀和螺栓组合在一起的多功能用具从里面将洞门拧紧。然后，他又用几块牢牢地缝合在一起的强度极大的钢板将那几个舷窗的玻璃小心翼翼地盖好。

阿当所做的第一件事就是把那个并不太亮的煤气灯打开，可是他只点了一盏灯，以便尽可能地节省煤气，因为他非常清楚，他们用来照明和取暖的煤气至多可以用几个星期。

在煤气灯的照射下，炮弹里面看上去就像是一个舒适的小房间。只见小房间的墙角边放着一圈沙发，墙壁上贴着软垫，屋顶

是圆拱形的。

炮弹里面所有的东西，如武器、工具、器皿等等都紧紧地固定在那些圆鼓鼓的垫子上，以便能够经受得住炮弹发射时所引起的可怕的震动。事实上，他们已经采取了人类所能办到的一切措施，以保证这次大胆的实验能取得圆满成功。

阿当把所有的东西都察看了一遍，觉得非常满意。

“这的确是一个囚室，”他说道，“可它并不是永远停留在一个地方的普通囚室。就我而言，只要我能够享有朝窗外看的权利，那我就愿意租上它 100 年。啊哈！巴比康，你那木然的脸竟然笑了！你不是认为我们的租赁期也许会比那还要长吧！你是不是认为我们分租的这间房子会变成我们的棺材呢？棺材就棺材吧，不过，我宁可要这样的棺材也不愿意要穆罕默德的棺材，虽然他的棺材能在空中漂浮，可它并不能作为一个永恒的里程碑！”

与此同时，巴比康亲自把所有的东西都检查了一遍，以确保一切正常。然后，他看了看他的精密计时器，而这个计时器是他和负责替炮弹点火的总工程师莫奇生的计时器刚刚仔细核对过的。

“朋友们，”他说道，“现在是 10 点过 20 分。10 点 46 分 40 秒整，莫奇生会将电流接到火棉上。也就是说，还有 26 分钟的时间我们就要离开地球了。”

“还有 26 分 20 秒。”一向计算精确的麦克尼切尔船长说道。

“还有 26 分钟！”阿当高兴地大声说道，“26 分钟可以是一个很长的时间，不过这要看你怎么利用它了。在 26 分钟里可以做多少事啊！在 26 分钟内可以讨论诸如战争、政治或道德这类最为重要的问题，甚至还可以把这些问题加以解决。如果 26 分钟能够得以很好地利用的话，那么它将比碌碌无为的 26 辈子还要有价值得多！甚至连几秒钟，对于像帕斯卡、牛顿、巴比康、或任何一个具有聪明才智的人来说……”

“简直和梅斯顿一样发疯！绝对如此！”船长小声地嘟哝道。

“你说这些乱七八糟的东西，到底想说明什么呢？”巴比康打断了他。

“我想说的就是我们还剩下足足 26 分钟……”

“只有 24 分钟零 10 秒了。”船长看了看手中的表打断了他的话。

“好吧，就 24 分钟吧，船长，”阿当继续说道，“现在即使只有 24 分钟了，我仍认为……”

“阿当，”巴比康又打断了他的话，“等一会儿我们就会有足够的时间来讨论哲学问题。我们现在应该考虑一下迫在眉睫的事情。”

“迫在眉睫的事！你这是什么意思啊？我们难道没有做好充分的准备吗？”

“不，至少就我们目前所能想到的而言，我们已完全准备好了。可我认为，我们也许还要采取更多的措施来防范我们马上将要面临的可怕的撞击。”

“什么？你难道对你那杰出而又绝无仅有的主意的可行性有所怀疑吗？难道你没有考虑过你那杰出而又绝无仅有的主意吗？你难道认为那一层层隔板中的水的弹性不能为我们提供足够的保护吗？”

“说真的，但愿如此，我亲爱的朋友，可是我并没有什么把握。”

“他竟然说但愿如此！他竟然说没有什么把握！你听听，麦克！到了这时候他还告诉我们这些！让我出去！”

“太迟了！”船长冷静地说道，“光是那个洞口就要花 10 至 15 分钟的时间才能打开。”

“哦？这么说我得朝最好的方面想了。”阿当笑着说道，“先生们，全体上车！火车 20 分钟后将要启程！”